

# AGREEMENT FOR THE COLLABORATIVE DELIVERY OF ACADEMIC PROGRAMS

## 学术项目合作协议

This Agreement is entered into this date between Arkansas State University Jonesboro (hereinafter referred to as ASUJ), United States of America and Dezhou University (hereinafter referred to as DZU), China, for the purpose of establishing a cooperative program (curriculum articulation and credit transfers) which will develop a range of programs at and between Arkansas State University Jonesboro and Dezhou University.

本协议是研讨关于德州学院（DZU）与阿肯色州州立大学琼斯波罗校区（ASUJ）关于建立合作（项目课程衔接与学分转移）事宜。

### 1. PURPOSE OF AGREEMENT

协议目的

ASUJ and DZU have entered into this Agreement for the purpose of fulfilling a shared desire of the two universities in the areas of internationalization, modernization, and diversification of education, in order to improve the overall quality of education, with the advantages for both parties being complementary. DZU and ASUJ through friendly consultation based on the principles of reciprocity and mutual benefit have reached the following agreement on educational cooperation to conduct a bachelor's to master's degree program in selected majors from DZU and a Master's Degree in selected majors from ASUJ. DZU and ASUJ also will accept students in short term exchange-type studies of one to two semesters.

ASUJ 和 DZU 制定此协议的目的是为了实现资源共享，发展国际化、现代化及多元化的教育，提高两校间的整体教学质量。双方在互惠互利原则上，友好协商，就 DZU 指定专业的学士学位与 ASUJ 指定专业的硕士学位的衔接合作项目达成协议。同时，双方都同意开展 1-2 个学期的短期交流生项目。

### 2. TERM

条款

This Agreement shall be in effect as of the date above set out and shall remain in effect for five (5) years. The Agreement shall be renewed upon the mutual agreement of the parties. The Agreement may be cancelled for cause in the event any obligation of either party is not met by five (5) days written notice. The Agreement may be cancelled without cause by giving ninety (90) days' notice; however, ASUJ and DZU agree to give an honest and good faith effort to helping registered and enrolled students meet their educational obligations.

该协议有效期为 5 年，必须要在双方同意下才能更改条款。任意一方因未能完成职责，需提前 5 天内提出书面申请，取消该协议。该协议可能会在 90 天内被无故取消；但是，DZU 与 ASUJ 会尽力帮助已注册或已入学学生完成他们的教育义务。

### 3. AGENCY OF THE STATE OF ARKANSAS

阿肯色州代理

All parties recognize and agree that ASUJ is an Agency of the State of Arkansas.  
双方确认并同意 ASUJ 为阿肯色州的一个代理

### 4. COOPERATIVE PROGRAM MODELS

合作项目模式

A. The Cooperative programs are to be set with models of 3+1+Masters which are carried out by curriculum articulation between DZU and ASUJ.

该合作项目是以 3+1+硕士学位的模式在两校间的课程衔接中执行。

B. The Details of the Models

模式的细节

Received  
DEC 01 2015

- i. “3 + 1 + Master’s” the first three years of study at DZU, and the last two calendar years of study at ASUJ. The actual year of study at ASUJ is available to the student who has completed all the requirements and credits for the graduation.

“3+1+硕士学位的模式”的前三年是在 DZU 学习，最后两个学年是在 ASUJ 学习。在 ASUJ 实际开始的学年以学生修满学分达到毕业要求的时间为准。

- ii. Students will enroll and complete the first 3 years of pre-approved courses with minimum grade point average of 2.5 at DZU in the selected major. Upon completion of the 3 years, they will attend ASUJ and complete 30 credit hours of pre-approved courses (*see Appendices*). To take the graduate courses in the 4<sup>th</sup> year, the student will either have a minimum of a 2.75GPA or offset a GPA of 2.5 and above with a graduate admission test score scale approved by ASUJ. At the completion of these courses, students will receive a Bachelor’s in selected major from DZU. Each major or additional majors will have an added Appendix with the courses to be taken in the fourth year at ASUJ.

学生在 DZU 完成前三个学年的学习，在 DZU 指定专业的学习成绩需达到最小的平均绩点 2.5。在 DZU 完成前三年的学习后，学生可进入 ASUJ 并需要完成规定课程的 30 个学分（参见附录）。在进入第四年的研究生学习阶段时，学生的学习成绩需达到最小的平均绩点 2.75 或者最小平均绩点 2.5 且在 ASUJ 研究生入学考试的分数能够抵消分差。在完成所有的课程后，学生将会获得 DZU 指定专业的学士学位。学生的第四学年在 ASUJ 学习的课程需按照每个主修专业或辅修专业附录的课程清单进行。

- iii. During the 4<sup>th</sup> year of study, students will be conditionally admitted into the Master’s degree program of study at ASUJ and will be issued a F1 visa accordingly. Conditions that must be met before the 5<sup>th</sup> year and unconditional admittance into the Master’s Program are successful fulfillment of prerequisite courses required for Master’s Program, GRE/GMAT, cumulative GPA, and within first semester of graduate study in 5<sup>th</sup> Year, submission of the bachelors degree certificate and graduation certificate from DZU.

在大四学年中，学生将被有条件录取为 ASUJ 的研究生学位项目，并且相应会获得 F1 签证。但学生必须在第五个学年之前满足所有的录取要求，才能被无条件录取为研究生学位项目。即学生需要在第五个学年的第一个学期内成功修满所有研究生项目所要求的预科课程，通过 GRE/GMAT 及 GPA 要求，提交 DZU 的本科学位及毕业证明文件。

Upon the completion of the Bachelor’s degree and meeting ASUJ graduate program admission requirements, students will be fully enrolled in the articulated ASUJ Masters Program. After successful completion of master’s degree requirement, the student will be awarded a Master’s Degree by ASUJ.

完成学士学位且达到 ASUJ 研究生入学要求后，学生即可进入 ASUJ 的研究生项目学习。成功完成学位的要求后，学生将被授予 ASUJ 研究生学位。

- iv. If 20 or more students enroll from DZU per year to complete the 4<sup>th</sup> year of their bachelor’s degree, these students will pay 20% above instate tuition per credit hour. They will be required to pay all fees associated with being an international student and taking courses at ASUJ. They will pay regular international tuition & fees while enrolled in graduate programs.

如果每年有 20 或 20 个以上来自 DZU 的学生选择到 ASUJ 去修读大四的学士学位课程，他们需要支付每个学分的费用比州内学生的费用多 20% 以上。他们需要支付在 ASUJ 修读课程产生的所有费用。在进入硕士学位的学习后，需要定期支付国际学生学费及杂费。

- v. Students shall have TOEFL IBT 61 or IELTS 5.5 to be eligible for the ASUJ degree course. Students who fail to meet this requirement shall enter the language program before they start the degree course.

学生需获得 IBT 托福 61 分或雅思 5.5 分，才有资格进入到 ASUJ 修读课程。未达到该要求，需要修读语言课程。

## 5. OBLIGATIONS OF LYU

DZU 职责

DZU shall meet the following obligations:

DZU 需要尽到以下职责：

- A. DZU will be responsible for promoting the program and enrolling students at DZU.  
DZU 负责其项目的推广和学生的招收。
- B. DZU will be responsible for management of students at DZU.  
DZU 负责在该大学修读学生管理事宜。
- C. DZU will be responsible for managing its facilities (including classrooms, computer labs, workshops, language labs, libraries, physical education places and students' dormitories).  
DZU 负责其设施 (包括教室, 计算机实验室, 车间, 语音室, 图书馆, 体育场所及学生宿舍)
- D. DZU will be responsible for the delivery of preapproved courses for the calendar year or years for first number in the following sequence 3+1+Masters.  
DZU 负责呈交 3+1+硕士学位模式的前三年的预先批准的课程。
- E. DZU will be responsible for the management and teaching quality control at DZU.  
DZU 负责教学质量的管理。
- F. DZU will acknowledge all the courses offered at ASUJ in the last year of undergraduate study.  
DZU 认可在 ASUJ 本科学习的最后一年所修读的课程。
- G. DZU will be responsible for issuing DZU diplomas to those students who have passed all the required exams, and bachelor's degrees to those satisfy all the requirements of Bachelor's Degree.  
DZU 负责授予已通过考试并达到获取学士学位要求学生的学位证书。

## 6. OBLIGATIONS OF ASUJ

ASUJ 的职责

ASUJ shall meet the following obligations:

ASUJ 需要尽到以下职责:

- A. ASUJ will be responsible for transferring the approved courses credits for the admitted students.  
ASUJ 负责已入学学生规定的课程学分转移
- B. ASUJ will be responsible for the delivery of courses for all calendar years after the first number in the following sequence 3+1+Masters.  
ASUJ 负责呈交 3+1+硕士学位模式除前 3 年外所有的学年课程。
- C. ASUJ will be responsible for providing teaching plans, samples of textbooks and reference books to DZU faculty in order that DZU faculty may familiarize themselves with the ASUJ courses.  
为了使 DZU 能够熟悉 ASUJ 的课程, ASUJ 负责提供教学计划, 教科书样板和参考书给 DZU 的教师。
- D. ASUJ will be responsible for providing students who satisfy all entry requirements of ASUJ admission to ASUJ and a completed I-20 form allowing students to seek a visa interview for petitioning for an F-1 visa to attend ASUJ.  
ASUJ 负责为其学生提供 I-20 表格以获得学生签证。
- E. ASUJ will be responsible for the teaching quality control and management of the program at ASUJ.  
ASUJ 负责其教学质量的控制和项目管埋。
- F. ASUJ will be responsible for issuing ASUJ Master's degrees in various fields to all students who have completed successfully the entire program and satisfy all the requirements in ASUJ.  
对于在该校完成课程并达到要求的学生, ASUJ 负责授予其硕士学位。

## 7. IMPLEMENTATION

执行

- A. Each party shall obtain the written consent to use the name and/or logo of the other party, in advance and prior to each use, in any materials or communications not related to this Agreement.  
任何一次使用对方的名称或商标, 都应提前获得对方的书面同意方可。以何种材质或宣传方式均与本协议无关。
- B. The parties agree to provide the necessary facilities and supports for academic exchange and staff visit at an appropriate time. Either party shall undertake their own travel and expenses in relation to visit another party.  
双方均同意在适当时候, 向对方提供必要的教学设施和学术交流以及人员探访。每一方均需要承担自己的差旅费用和探访费用。

Received

DEC 01 2015

**8. COURSES TO BE TAKEN DURING THE 4<sup>TH</sup> YEAR AT ASUJ**

第4年在ASUJ的课程

Courses for each agreed-upon major are outlined in appendices attached at the implementation of this agreement and any future additional majors mutually agreed upon by both institutions will have an additional appendix attached to this agreement.

双方商定的第四年专业课程在本协议的附录中已列出。任何经双方商定的额外专业的附录会随附于本协议。

**9. FORCE MAJEURE**

不可抗力

Neither party shall be considered in default in the performance of its obligations under this Agreement if such performance is prevented or delayed by Force Majeure. "Force Majeure" shall be understood to be any cause which is beyond the reasonable control of the party affected and which is forthwith, by notice from the party affected, brought to the attention of the other party, including but not limited to war, hostilities, revolution, civil commotion, strike, lockout, epidemic, accident, fire, wind or flood or because of any law, order, proclamation, ruling, regulation or ordinance of any government or subdivision of government or because of any act of God.

任何一方应当考虑造成违反本协议义务的不可抗力。不可抗力应理解为任何超出了合理控制的影响，包括但不限于战争，革命，骚乱，罢工，游行火灾，风，洪水或因为任何法律，秩序，公告，裁决，政府规定或条例或者是神的行为。

**10. ENTIRE AGREEMENT**

完整协议

This Agreement constitutes the entire Agreement between the parties and supersedes any contemporaneous or previous written or oral agreements, representations, or undertakings concerning the matters and arrangements provided for in this Agreement. No supplement, modification or amendment to this Agreement will be binding unless such supplement, modification, or amendment is in writing and signed by all parties.

本协议构成双方之间的完整协议，取代任何同时发生或先前的书面或口头协议、陈述或承诺事项和正在执行与本协议相关规定的事项。任何补充、修改或修改本协议在双方的书面修改并签字的情况下，将具有法律约束力，否则，无效。

**11. WAIVER**

豁免

A waiver of any provisions of this Agreement will not be considered a waiver of any other provision whether or not similar, nor will any waiver on one occasion constitute a continuing or permanent waiver.

对本协议所规定的条款进行豁免将不会视为豁免任何其他条款或与其相似的条款，也不会视为永久或持续的豁免。

**12. NOTICE**

注意

Any request, notice, or other communication to be given under this Agreement must be in writing and delivered personally or by messenger, courier service, facsimile or sent by registered, certified mail, return receipt requested, postage prepaid, as follows:

任何请求、通知或其他通信给予本协议，必须以已注册的地址，用书面形式或亲自交付给信使，快递服务，传真。邮资自付，收条交回，地址如下：

To Arkansas State University Jonesboro, U.S.A.:  
美国阿肯色州立大学琼斯波罗校区的地址：

Dr. Lynita Cooksey, Ph.D.  
Vice Chancellor and Provost

Office of the Provost  
P.O. Box 179  
State University, Arkansas 72467  
United States of America

To Dezhou University China

德州学院地址：  
Dr. Wang Jinli, Ph.D.  
Vice President  
Dezhou University, 253023  
No. 566 University Rd. West  
Dezhou, Shandong Province  
China

All notices will be considered effective (i) upon receipt if delivered personally, by messenger, by courier service, or by registered mail or (ii) on the business day of successful transmission if facsimile.

所有符合以上要求的通知一旦收到，将被认为是有效的。

### 13. SUCCESSORS

继任者

The terms, warranties and agreements herein contained shall bind and inure to the benefit of the respective parties hereto and their respective legal representatives, successors, and assigns.

本合同所包含的条款、保证和协议将绑定和适用各自的利益，双方各自的法律代表，继承人和分配。

### 14. ADDITIONAL DOCUMENTS

额外文件

The parties shall execute any additional documents reasonably necessary to effectuate the provisions and purposes of this Agreement including specifically all documents necessary to set tuition and fees for each term.

双方应当合理执行任何额外的文件以完成本协议的规定，特别是与学杂费有关的文件。

### 15. COUNTERPARTS

副本

This Agreement may be executed in one or more counterparts, including facsimile copies, each of which will be considered to be an original. All counterparts together will constitute the same instrument. The signing of this Agreement at different times and places by the parties will not affect the validity of this Agreement.

本协议可能会执行一个或多个副本，包括传真副本，每一个都将被认为是原始的。在不同的时间和地点签署本协议，不会影响本协议的有效性。

### 16. SEVERABILITY

可分割性

Any provisions herein declared invalid under any law shall not invalidate any other provisions of this Agreement. 此处的任何条款在任何法律下均不得宣告此协议的相关规定无效。

### 17. COMPLIANCE WITH LAWS, STATUES, TREATIES, RULES AND REGULATIONS

与法律法规的一致性

All parties agree to comply with all laws, statues, treaties, rules, and regulation governing the provisions of this Agreement. As for other matters or issues that may occur during the program implementation, all of them should be discussed through meetings and negotiations with the intention of achieving consensus. If

DEC 01 2015

any dispute occurs in the course of the program implantation between ASUJ and DZU, both parties agree to resolve all differences in a friendly manner.

双方同意遵守法律法规监管协议内所规定的。至于其他事项或过程中可能发生的问题, 都应通过会议讨论和谈判的目的达成共识。如果 ASUJ 与 DZU 发生任何争议过程, 双方应以友好的方式解决所有的分歧。

This agreement will take effect upon the signature of both parties.

该协议在双方签署后生效。

The agreement will have two original copies. Each party keeps one original copy

该协议将有 2 份原件。每一方各保留一份原件。

The parties hereby sign this Agreement for the Collaborative Delivery of Academic Programs by their duly authorized officers as of the date and year above stated.

双方特此签署本协议合并作以上声明。

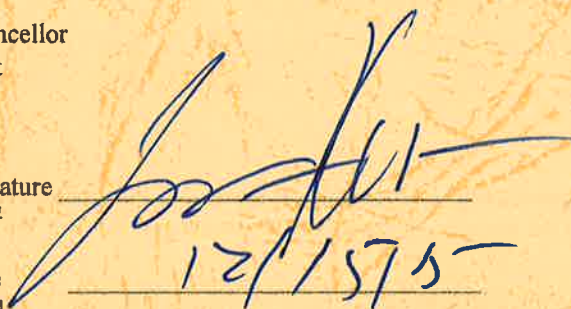
For Arkansas State University Jonesboro  
阿肯色州州立大学琼斯波罗校区

Dr. Tim Hudson

Chancellor  
校长

Signature  
签署

Date  
日期

  
12/15/15

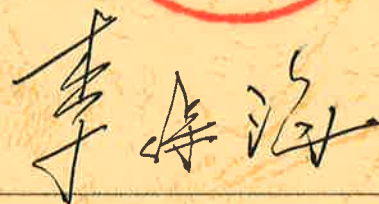
For Dezhou University  
德州学院

Dr. Li Baohai

Chairman  
主席

Signature  
签署

Date  
日期





## APPENDIX 1: BUSINESS ADMINISTRATION 3+1+ MASTERS

### 附录 1: 工商管理 3+1+Masters

School: School of Business

学院: 商学院

Undergraduate Degree conferred from Dezhou University: Bachelors of Management

德州学院授予的学士学位: 管理学学士学位

Masters Degree conferred from Arkansas State University: Masters of Business Administration

阿肯色州立大学授予的硕士学位: 工商管理硕士学位

Undergraduate Entry Requirements: TOEFL: 61, IELTS: 5.5 or equivalent recognized test; Minimum GPA of 2.5

本科入学要求: 托福: 61, 雅思: 5.5, 或等效认可的测试; 要求最低绩点 2.5 分

Graduate Entry Requirements: GMAT: 480; Minimum Grade Point Average of 2.75

硕士入学要求: GMAT: 480; 要求最低平均绩点为 2.75

Courses to Take in 4<sup>th</sup> Year of Undergraduate Study at Arkansas State:

第四年于阿肯色州州立大学修读的课程如下:

Course No. 课程号码	Course Name 课程名称	Credit Hours 学分课时
CIT 3523	Operation Management	3
MGMT 4123	International Management	3
MKTG 3163	Supply Chain Management	3
MGMT 3613	Leadership	3
ECON 3323	Money and Banking	3
LAW 2023	Legal Environment of Business	3
MGMT 3143	Human Resource Management	3
MGMT 4813	Strategic Management	3
MGMT 6403	Seminar in Organizational Behavior and Leadership	3
MKTG 6223	Strategic Marketing	3
<b>Total 总数</b>		<b>30</b>

If students have not met English requirements before arrival in Fall semester of the 4<sup>th</sup> Year, final year undergraduate courses will begin in the Spring semester contingent upon completion of ELA program at ASUJ. If listed course is not available for Spring or Fall semester, a mutually agreed-upon course will be substituted. In the subsequent Fall semester, students will take 3 undergraduate courses, one of which will be Strategic Management and 2 graduate-level courses. Graduate studies will then begin in the subsequent Spring semester.

若学生在第四年秋季学期入学前英语水平未达到要求, 在完成 ASUJ 的 ELA 课程后, 本科最后一年将会在春季学期开始。如以上所列课程在春季或秋季学期没有提供, 将由双方商定后的课程所取代。在接下来的秋季学期, 学生将会修读 3 个本科课程, 一个是企业战略管理, 另外两个是研究生水平的课程。然后, 研究生学习将会在随后的一个春季学期开始。

Received

DEC 01 2015

## APPENDIX 2: INTERNATIONAL BUSINESS 3+1+ MASTERS

### 附录 2: 国际贸易 3+1+ Masters

School: School of Business

学院: 商学院

Undergraduate Degree conferred from Dezhou University: Bachelors of Economics

德州学院授予的学士学位: 经济学学士学位

Masters Degree conferred from Arkansas State University: Masters of Business Administration

阿肯色州立大学授予的硕士学位: 工商管理硕士学位

Undergraduate Entry Requirements: TOEFL: 61, IELTS: 5.5 or equivalent recognized test; Minimum GPA of 2.5

本科入学要求: 托福: 61, 雅思: 5.5, 或等效认可的测试; 要求最低绩点 2.5 分

Graduate Entry Requirements: GMAT: 480; Minimum Grade Point Average of 2.75

硕士入学要求: GMAT: 480; 要求最低平均绩点为 2.75

Courses to Take in 4<sup>th</sup> Year of Undergraduate Study at Arkansas State:

第四年于阿肯色州州立大学修读的课程如下:

Course No. 课程号码	Course Name 课程名称	Credit Hours 学分课时
CIT 3523	Operation Management	3
MKTG 3163	Supply Chain Management	3
MKTG 4113	International Marketing	3
MGMT 3143	Human Resource Management	3
ECON 4143	Export Policies and Procedures	3
MGMT 4123	International Management	3
LAW 2023	Legal Environment of Business	3
MGMT 3613	Leadership	3
MGMT 6403	Seminar in Organizational Behavior and Leadership	3
MKTG 6223	Strategic Marketing	3
<b>Total 总数</b>		<b>30</b>

If students have not met English requirements before arrival in Fall semester of the 4<sup>th</sup> Year, final year undergraduate courses will begin in the Spring semester contingent upon completion of ELA program at ASUJ. If listed course is not available for Spring semester, a mutually agreed-upon course will be substituted. In the subsequent Fall semester, students will take 3 undergraduate courses, one of which will be Strategic Management and 2 graduate-level courses. Graduate studies will then begin in the subsequent Spring semester.

若学生在第四年秋季学期入学前, 英语未达到要求, 在完成 ASUJ 的 ELA 课程后, 本科最后一年将会在春季学期开始。如以上所列课程在春季学期没有提供, 将由双方商定后的课程所取代。在接下来的秋季学期, 学生将会修读 3 个本科课程, 分别是一个是企业战略管理课程和两个研究生课程。然后, 研究生学习将会在随后的一个春季学期开始。